



FØRSTESPROGETS INDFLYDELSE PÅ
GERMANSK/ROMANSK ORDVALG I ENGELSK SOM ANDETSPROG

JESPER FREDERIKSEN

INSTITUT FOR KULTUR OG GLOBALE STUDIER

AALBORG UNIVERSITY



AALBORG UNIVERSITY
DENMARK

Motivation for undersøgelsen

Observerede, at danske universitetsstuderendes præsentationer forekom uformelle og at ordvalget syntes at spille en rolle: Mange germanske ord.

Uformel pilotrundspørge blandt studerende og kolleger:

Hvordan vil du oversætte “frihed, lighed og broderskab” til engelsk?

De fleste svarede: “Freedom, equality and brotherhood”

Nogle svarede: “Liberty, equality and brotherhood”

Det oplagte svar på engelsk: “Liberty, equality and fraternity”.



Hvorfor er det væsentligt?

Sprogbrugere, der på engelsk anvender ord af latinsk afstamning i forhold til ord af germansk afstamning, har i forsøg vist sig at blive bedømt som mere intelligente, dominerende og ambitiøse, men mindre oprigtige, gammeldags og sympatiske.

The trait assignments provide an overall impression that formal speakers are bright and competent, whereas their linguistically informal confreres are more vulnerable, likeable people.

(Levin, Giles, and Garrett 1994: 267)



Eksempler på germanske/latinske synonymmer i engelsk

help

follow

drink

freedom

fall

begin

deadly

put off

feel

assist

pursue

beverage

liberty

decrease

commence

mortal

postpone

sense



“Cognates are both an aid and a barrier to successful L2 vocabulary development. Teachers should therefore seek to find a happy medium between over-reliance on cognates and near-pathological mistrust of them, two attitudes which are equally detrimental to learners’ vocabulary development.” (Granger, 1993:55)

*“Whatever the relative advantages or disadvantages that cognate forms occasion, more and more research on contrastive lexical semantics shows that **recognition** of cognates is often a problem. Learners may not always note the formal similarities that mark a cognate relation, and they may not always believe that there is a real cognate relationship.” (Odlin, 1989:79)*



Kognater i det flersprogede mentale ordforråd

I oversættelsesopgaver: Kognater oversættes hurtigere og mere korrekt end ikke-kognate ord.

Kortere reaktionstid: Kognater og konkrete ord må således lagres mindre adskilt i forhold til sprog end ikke-kognater og abstrakte ord.

For kognater kan der være en form for integration med førstesprogets mentale ordforråd, der svarer til førstesprogets bøjningsformer og afledningsformer (De Groot 1995).



Hypoteser

- H¹: Danske engelskstuderende på universitetsniveau bruger i højere grad engelske ord af germansk oprindelse end amerikanske universitetsstuderende, for hvem engelsk er førstesprog.
- H²: Danske engelskstuderende på universitetsniveau bruger i højere grad engelske ord af germansk oprindelse end spanske engelskstuderende på universitetsniveau.



Metode

Udfyldningsøvelse med danske, amerikanske og spanske førsteårsuniversitetsstuderende. Derudover en dansk kontrolgruppe, som udførte en dansk version af udfyldningsøvelsen.

50 sætninger, som blev udformet for at give mest mulig intern semantisk kontekst.

Kontrolleret forsøg, hvori potentielle kognater er udeladt af sætningerne.

Forsøgspersonerne måtte ikke bruge hjælpemidler, og det var således deres aktive ordforråd, der blev undersøgt.

Eksempel:

The two parties to the agreement are the _____ and the purchaser.



Tre kriterier for at påvise “crosslinguistic influence” i interlanguage-ordforråd som foreslået af Jarvis (2000):

- *intragroup homogeneity (e.g. members of an L1 group of language users perform similarly in the L2),*
- *intergroup heterogeneity (e.g. groups of language users with different L1s perform differently in the L2), and*
- *crosslinguistic performance congruity (there is congruity between e.g. language users' performance in the L1 and their performance in the L2).*

(Jarvis, 2000)



Proportion af germanske ord for de tre grupper

Proportion of Germanic words

LGroup	N	Means		
English	25	,32723		
Danish	58		,45699	
Spanish	57			,61527



ANOVA (analysis of variance)

ANOVA

ProportionG

	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Between Groups	1,610	2	,805	68,885	,000
Within Groups	1,601	137	,012		
Total	3,212	139			

Dependent Variable: ProportionG

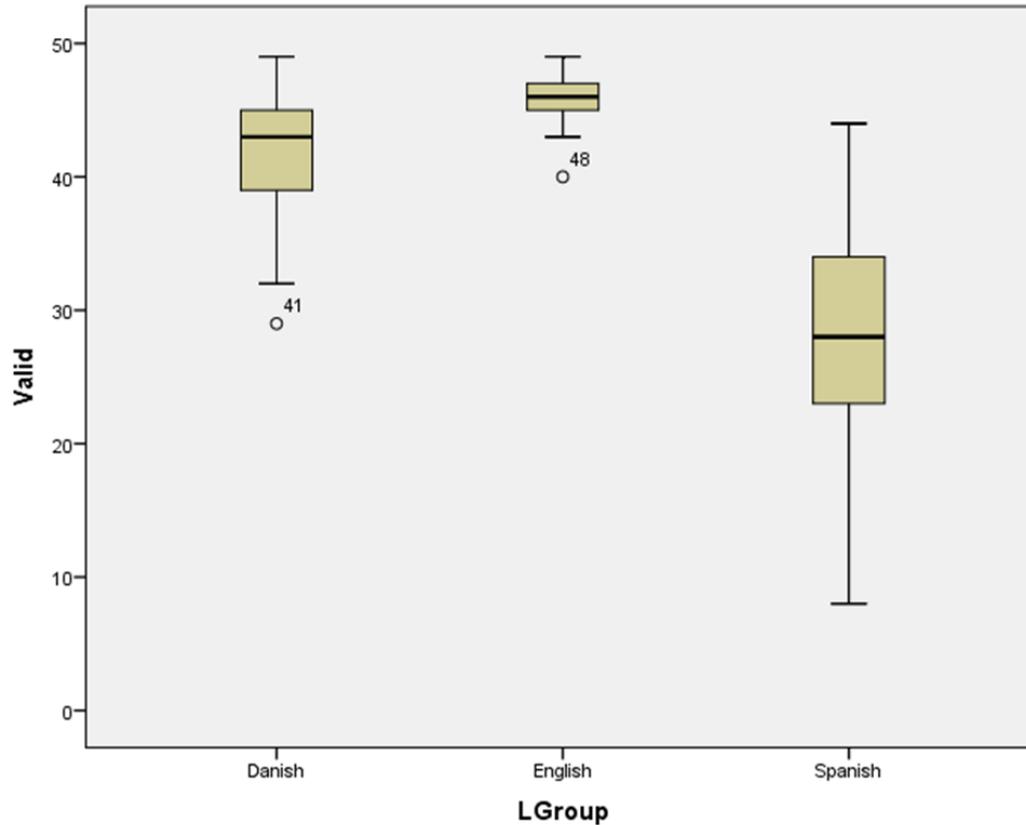
Tukey HSD

(I) LGroup	(J) LGroup	Mean Difference (I-J)	Std. Error	Sig.	95% Confidence Interval	
					Lower Bound	Upper Bound
Danish	English	,129768*	,025867	,000	,06848	,19106
	Spanish	-,158273*	,020165	,000	-,20605	-,11049
English	Danish	-,129768*	,025867	,000	-,19106	-,06848
	Spanish	-,288041*	,025936	,000	-,34949	-,22659
Spanish	Danish	,158273*	,020165	,000	,11049	,20605
	English	,288041*	,025936	,000	,22659	,34949

*. The mean difference is significant at the 0.05 level.



Korrekte svar som udtryk for leksikalsk sprogfærdighedsniveau



Korrelation mellem leksikalsk sprogfærdighed og germansk ordvalg på engelsk:

Correlations

		Valid	ProportionG
Valid	Pearson Correlation	1	-,710**
	Sig. (2-tailed)		,000
	N	140	140
ProportionG	Pearson Correlation	-,710**	1
	Sig. (2-tailed)	,000	
	N	140	140

** . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).



3x2-table for sætning 23 (latinsk/germansk)

chi-square=8.093, df=1, p=0.019

A red light over the entrance _____ that tickets for the performance are sold out.

Sentence 23: Latinate/Germanic word choice by L1 group

			Q23		Total
			Latinate	Germanic	
LGroup	Danish	Count	20 43,5%	26 56,5%	46 100,0%
	English	Count	17 73,9%	6 26,1%	23 100,0%
	Spanish	Count	12 27,3%	32 72,7%	44 100,0%
Total		Count	49	64	113



Semantisk indflydelse fra dansk "viser": 22,4% "shows"

Sentence 23: Specific word choice by L1 group

	LGroup					
	Danish		English		Spanish	
	Count	% within LGroup	Count	% within LGroup	Count	% within LGroup
Invalid	11	19,0%	2	8,0%	13	22,8%
advises	0	0,0%	0	0,0%	1	1,8%
announces	0	0,0%	0	0,0%	2	3,5%
implies	0	0,0%	1	4,0%	0	0,0%
indicates	15	25,9%	12	48,0%	7	12,3%
informs us	0	0,0%	0	0,0%	2	3,5%
makes people aware	1	1,7%	0	0,0%	0	0,0%
means	13	22,4%	3	12,0%	23	40,4%
says	0	0,0%	2	8,0%	0	0,0%
shows	13	22,4%	2	8,0%	8	14,0%
signals	2	3,4%	1	4,0%	0	0,0%
signifies	3	5,2%	2	8,0%	0	0,0%
tells us	0	0,0%	0	0,0%	1	1,8%
Total	58	100,0%	25	100,0%	57	100,0%



Semantisk indflydelse fra spansk "casa": 32,3% "house"

He died at his London _____ in Hart Street, Bloomsbury Square, in February 1819.

Sentence 6: Specific word choice by L1 group

	LGroup					
	Danish		English		Spanish II	
	Count	% within LGroup	Count	% within LGroup	Count	% within LGroup
Invalid	2	3,4%	1	4,0%	0	0,0%
address	0	0,0%	0	0,0%	1	3,2%
apartment	9	15,5%	3	12,0%	0	0,0%
estate	1	1,7%	1	4,0%	0	0,0%
flat	10	17,2%	5	20,0%	3	9,7%
home	18	31,0%	12	48,0%	12	38,7%
house	5	8,6%	1	4,0%	10	32,3%
property	1	1,7%	0	0,0%	0	0,0%
residence	12	20,7%	2	8,0%	5	16,1%
Total	58	100,0%	25	100,0%	31	100,0%



Who will _____ responsibility for the rescue operation?

Overførsel af den danske kollokation *tage* (*ansvar*) → *take* (*responsibility*).

Sentence 21: Specific word choice by L1 group

	LGroup					
	Danish		English		Spanish	
	Count	% within LGroup	Count	% within LGroup	Count	% within LGroup
Invalid	7	12,1%	4	16,0%	9	15,8%
assume	2	3,4%	9	36,0%	3	5,3%
have	11	19,0%	3	12,0%	23	40,4%
take	38	65,5%	9	36,0%	22	38,6%
Total	58	100,0%	25	100,0%	57	100,0%



Resultater

Der blev påvist alle tre typer af evidens for crosslinguistic influence, mht. de danske subjekter.

Sprogfærdighed viste sig at have så stor indflydelse på latinsk/germansk engelsk ordvalg, at hypotese nr. 2 blev falsificeret. Derfor udførtes forsøget igen med spanske subjekter, hvis sprogfærdighedsniveau var højere – og hypotese nr. 2 blev igen falsificeret. Deres ratio for latinsk/germansk engelsk ordvalg var på omtrent samme niveau som de danske subjekter.

Der blev ved analyser af specifikt ordvalg fundet tilfælde af crosslinguistic influence, der bl.a. skyldtes semantisk indflydelse fra hhv. dansk og spansk.



Perspektiver for engelskundervisning

For engelskstuderende med et germansk førstesprog:

Fokus på ikke-germansk engelsk ordforråd med henblik på at øge den studerendes formalitetsniveau i akademiske og andre formelle kontekster.

For engelskstuderende med et romansk førstesprog:

Skabe en bevidsthed om, at kognate engelske ord kan være et nyttige redskaber, især i akademiske og andre formelle kontekster.

Udvikle strategier til at identificere kognater, som ikke er morfologisk identiske.



Litteratur

- De Groot, A. M. B. 1995. Determinants of bilingual lexicosemantic organisation. *Computer Assisted Language Learning*, 8: 151-181.
- Granger, S. 1993. Cognates: an aid or a barrier to successful L2 vocabulary development? *ITL Review of Applied Linguistics*, 99-100: 43-76
- Jarvis, S. 2000. Methodological rigor in the study of transfer: Identifying L1 influence in the interlanguage lexicon. *Language Learning* 50, 245-309
- Levin, H., Giles, H., & Garrett, P. (1994). The effects of lexical formality and accent on trait attributions. *Language and Communication*, 14(3), 265-274.
- Lublinter, S. & E. H. Hiebert. 2011. An Analysis of English-Spanish Cognates as a Source of General Academic Language. *Bilingual Research Journal*, 34: 76-93.
- Odlin, T. 1989. *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.



TAK FOR OPMÆRKSOMHEDEN!

